

Paris, le 11 avril 2018

Une terminologie moderne pour une communication efficace Le vocabulaire de l'automobile s'enrichit

Huit nouveaux termes du vocabulaire de l'automobile, issus des travaux du collège de terminologie de l'automobile, ont été publiés au *Journal officiel*.

La nouvelle liste de termes fait la part belle aux nouvelles technologies, avec notamment plusieurs termes liés aux véhicules autonomes. Elle comprend les termes suivants : assurance à la conduite, caméra-témoin de circulation, conduite autonome, conduite autonome en embouteillage, contrôle de vigilance, duplication d'écran, géonavigateur participatif et taxi sans chauffeur.

« *Une terminologie moderne pour une communication efficace* », tel est l'objectif de Marc Szulewicz, président du collège de terminologie de l'automobile.

Direction de la Communication du CCFA

Contact :

Frédérique Payneau,
CCFA, secrétaire du collège
Tel : 01 49 52 51 37
Email : f.payneau@ccfa.fr

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

Vocabulaire de l'automobile (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNR1807401K

I. – Termes et définitions

assurance à la conduite

Domaine : Assurance-Automobile.

Définition : Contrat d'assurance d'un véhicule dont la prime est calculée en fonction du comportement au volant des conducteurs et du mode d'utilisation du véhicule.

Note : Le comportement des conducteurs et le mode d'utilisation du véhicule sont appréciés en fonction des données transmises à la compagnie d'assurances par des capteurs embarqués.

Voir aussi : assurance au kilomètre, véhicule connecté.

Équivalent étranger : pay-how-you-drive insurance, PHYD insurance.

caméra-témoin de circulation

Domaine : Automobile.

Définition : Caméra embarquée qui enregistre ce qui se passe en avant du véhicule.

Note : Le plus souvent, seules les dernières minutes de l'enregistrement sont conservées en mémoire ; elles servent, par exemple, à documenter les circonstances d'un accident.

Équivalent étranger : dashboard camera, dashcam, dash camera, scene recorder.

conduite autonome

Domaine : Automobile-Transports et mobilité.

Définition : Mode de conduite automatique d'un véhicule, qui ne requiert pas l'intervention de ses utilisateurs ; par extension, système qui permet ce mode de conduite.

Voir aussi : véhicule autonome.

Équivalent étranger : automated driving, autonomous driving.

conduite autonome en embouteillage

Domaine : Automobile.

Définition : Système qui permet à un véhicule de se déplacer de façon automatique dans les embouteillages.

Note : Les conduites autonomes en embouteillage les plus simples permettent seulement de suivre le véhicule précédent dans une même file ; les plus élaborées permettent également le changement de file.

Voir aussi : conduite autonome, régulateur de vitesse et d'espacement, suivi de voie automatique, véhicule autonome.

Équivalent étranger : traffic jam assist, traffic jam chauffeur, traffic jam pilot.

contrôle de vigilance

Forme développée : système de contrôle de vigilance.

Domaine : Automobile.

Définition : Dispositif embarqué qui, au moyen de capteurs, analyse le comportement du conducteur afin de détecter une éventuelle baisse de sa vigilance et de l'en avertir.

Note :

1. Les capteurs utilisés peuvent être des caméras qui analysent les mouvements des yeux et de la tête du conducteur. Il existe également des systèmes d'analyse de la rotation du volant qui permettent d'apprécier l'état de vigilance du conducteur.

2. Le terme « Attention assist », qui est un nom de marque déposée, ne doit pas être utilisé.

Voir aussi : oculométrie.

Équivalent étranger : driver alert, driver alert system, driver monitoring, driver monitoring system.

duplication d'écran

Domaine : Automobile-Télécommunications.

Définition : Système qui permet, sur un terminal multimédia, d'afficher l'écran d'un mobile multifonction ou d'un autre terminal et d'accéder à certaines des fonctions et applications de ce dernier ; par extension, l'affichage ainsi obtenu.

Note :

1. Dans le domaine de l'automobile, le terminal multimédia est intégré au tableau de bord du véhicule.
2. Le terme « Mirror Link », qui est un nom de marque déposée, ne doit pas être utilisé.

Équivalent étranger : mirroring, screen mirroring.

géonavigateur participatif

Domaine : Automobile-Transports et mobilité.

Définition : Système de géonavigation qui exploite en temps réel les informations reçues automatiquement des véhicules connectés à ce système ou fournies par le conducteur.

Voir aussi : géonavigateur, véhicule connecté.

Équivalent étranger : –

gestion thermique du moteur

Domaine : Automobile.

Définition : Système qui optimise la circulation du liquide de refroidissement à l'intérieur d'un moteur thermique afin d'en accélérer la montée en température et de réduire ainsi la consommation de carburant et les émissions.

Équivalent étranger : thermomanagement.

taxi sans chauffeur

Domaine : Automobile-Transports et mobilité.

Synonyme : taxi autonome.

Définition : Véhicule autonome servant de taxi, dont la course est commandée au moyen d'une application informatique.

Voir aussi : véhicule autonome.

Équivalent étranger : autonomous taxi, driverless cab, driverless taxi.

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

| TERME ÉTRANGER (1) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2) |
|---|------------------------------------|---|
| automated driving, autonomous driving. | Automobile-Transports et mobilité. | conduite autonome. |
| autonomous taxi, driverless cab, driverless taxi. | Automobile-Transports et mobilité. | taxi sans chauffeur, taxi autonome. |
| dashboard camera, dashcam, dash camera, scene recorder. | Automobile. | caméra-témoin de circulation. |
| driver alert, driver alert system, driver monitoring, driver monitoring system. | Automobile. | contrôle de vigilance, système de contrôle de vigilance. |
| driverless cab, autonomous taxi, driverless taxi. | Automobile-Transports et mobilité. | taxi sans chauffeur, taxi autonome. |
| driver monitoring, driver alert, driver alert system, driver monitoring system. | Automobile. | contrôle de vigilance, système de contrôle de vigilance. |
| mirroring, screen mirroring. | Automobile-Télécommunications. | duplication d'écran. |
| pay-how-you-drive insurance, PHYD insurance. | Assurance-Automobile. | assurance à la conduite. |
| scene recorder, dashboard camera, dashcam, dash camera. | Automobile. | caméra-témoin de circulation. |
| screen mirroring, mirroring. | Automobile-Télécommunications. | duplication d'écran. |
| thermomanagement. | Automobile. | gestion thermique du moteur. |
| traffic jam assist, traffic jam chauffeur, traffic jam pilot. | Automobile. | conduite autonome en embouteillage. |

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.
(2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

B. – Termes français

| TERME FRANÇAIS (1) | DOMAINE/SOUS-DOMAINE | ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2) |
|---|------------------------------------|---|
| assurance à la conduite. | Assurance-Automobile. | pay-how-you-drive insurance, PHYD insurance. |
| caméra-témoin de circulation. | Automobile. | dashboard camera, dashcam, dash camera, scene recorder. |
| conduite autonome. | Automobile-Transports et mobilité. | automated driving, autonomous driving. |
| conduite autonome en embouteillage. | Automobile. | traffic jam assist, traffic jam chauffeur, traffic jam pilot. |
| contrôle de vigilance, système de contrôle de vigilance. | Automobile. | driver alert, driver alert system, driver monitoring, driver monitoring system. |
| duplication d'écran. | Automobile-Télécommunications. | mirroring, screen mirroring. |
| géonavigateur participatif. | Automobile-Transports et mobilité. | – |
| gestion thermique du moteur. | Automobile. | thermomanagement. |
| système de contrôle de vigilance, contrôle de vigilance. | Automobile. | driver alert, driver alert system, driver monitoring, driver monitoring system. |
| taxi sans chauffeur, taxi autonome. | Automobile-Transports et mobilité. | autonomous taxi, driverless cab, driverless taxi. |
| <p>(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).</p> <p>(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.</p> | | |